

E21 - Idiot and Idiot

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Doctor's Office

[00:02] Yuma

Huh? Where's Hinomaru?

[00:04] Ozeki

Oh, the doctor called him and Coach
into the office in the back.

[00:09] Ozeki

It's pretty amazing...

[00:11] Ozeki

We won.

[00:15] Ozeki

We beat Hakuro.

[00:17] Ozeki

Dachi High beat Hakuro,
the strongest club in high school sumo!

[00:24] Chihiro

The way you started was awesome, Hotaru!

[00:27] Chihiro

It got me seriously pumped!

[00:30] Mitsu

Oh, no... I still lost my bout.

[00:32] Mitsu

And what about you, Kunisaki-san?
You took down your second national treasure!

[00:36] Chihiro

I know, right?

[00:38] Chihiro

I'm on fire right now.

[00:40] Chihiro

What if they choose me to go to All-Japan?

[00:44] Chihiro

I'm so good, it's scary!

[00:49] Chihiro

Whoops, another nosebleed.

[00:53] Hori

Here.

[00:54] Chihiro

Oh, thanks, Tsuruko.

[00:56] Hori

My name is Chizuko.

[00:57] Yuma

How are you guys still so lively?

[01:00] Yuma

I put every ounce of energy I had into my bout, so I'm exhausted.

[01:04] Ozeki

You sure had a lot of pressure on your shoulders, huh, Yuma-san?

[01:08] Yuma

Don't act like you weren't partly to blame for that.

[01:11] Yuma

When you lost your bout, I thought my heart was gonna burst.

[01:16] Ozeki

Sorry about that.

[01:20] Reina

I should be as happy as the rest of the team...

[01:25] Reina

So why... do I feel so uneasy?

[01:30] Yuma

But yeah. Since we've made it to the final, we've accomplished our biggest goal:

[01:34] Yuma

giving Hinomaru the chance to face Kuze in the ring.

[01:41] Yuma

Even if we lose as a team, as long as he can win the fifth bout,

[01:45] Yuma

his dream of going pro could come true.

[01:48] Ozeki

Yeah.

[01:50] Yuma

Hell, even if we lose, we've still come second.

[01:52] Yuma

Second at a national tournament.

[01:54] Yuma

Not bad, considering where we started from.

[01:56] Chihiro

Hey now, Gojo...

[01:58] Chihiro

We've already beaten the strongest team!

[02:00] Chihiro

Eiga High's gonna be no match for us.

[02:04] Hori

Reina-san?

[02:05] Reina

I now know... what's making me feel uneasy.

[02:11] Reina

Their slack attitude!

[02:12] Yuma

Ow!

[02:17] Reina

You're not done fighting yet!

[02:19] Reina

He... Hinomaru has a lot
of battles left to fight!

[02:23] Reina

Saying losing doesn't matter,
or that you'll win easily...

[02:26] Reina

You can't just sit back and relax!

[02:30] Reina

Hinomaru was able to beat Tennoji

[02:32] Reina

because he saw how hard all of you fought!

[02:36] Reina

That's how he is, right?

[02:39] Reina

Kuze is even stronger than Tennoji.

[02:43] Reina

I'm not sure Hinomaru can even beat him.

[02:46] Reina

But that's all the more reason why
you have to try your hardest to win!

[02:55] Reina

Uh... I mean...

[02:58] Reina

Oops, I've done it now.

[03:00] Reina

Obviously, I'm not the one in the ring,
so it's not my place to say these things...

[03:05] Reina

Sorry for raining on your parade.

[03:07] Ozeki

No...

[03:09] Ozeki

You're absolutely right, Reina-san.

[03:12] Ozeki

Thanks for telling them
what I should have been saying.

[03:16] Ozeki

It probably slipped our minds that,

[03:18] Ozeki

because Ushio lost in the individual
tournament, even if he beats Kuze,

[03:22] Ozeki

he still may not get an invite to
the All-Japan National Championships.

[03:26] Ozeki

We need to do what we can to increase
his chances, even if only by a tiny amount.

[03:31] Ozeki

We'll make Dachi High
the top team in Japan,

[03:33] Ozeki

and make Ushio the top wrestler
in the top school in Japan!

[03:38] Ozeki

And it won't just be for his sake.

[03:41] Ozeki

I want our team to be the very best.

[03:45] Ozeki

Win or lose, this is our last match!

[03:50] Ozeki

Guys, let's win this and
smile all the way home!

[03:53] All

Yeah!

[03:55] Hinomaru

Yeah!

[03:56] Reina

D-Did you hear all that?

[04:00] Hinomaru

*This is the last time
this team will fight together.*

[04:04] Hinomaru

I think, together, we've got what it takes.

[04:08] Hinomaru

We'll be the best in Japan!

SIGN Team Tournament

SIGN Semi Finals

SIGN Ryugeji

High
School
(Fukuoka)

SIGN Eiga
University
High
School
(Saitama)

[05:45] Referee

Face each other!

SIGN Bout 21
"Idiot and Idiot"

[05:47] Referee

Spirit!

[05:53] Ozeki

Railroad tracks.

[05:55] Yuma

This is the semifinals, right?

[06:02] Kirihito

The second bout was also a walkover.

[06:07] Kirihito

The third bout, too.

[06:09] Kirihito

And the fourth.

[06:11] Mitsu

Four straight railroad track wins?

[06:13] Hori

They're all... really huge.

[06:32] Referee

Spirit!

[06:37] Referee

The bout is over!

[06:39] Shunkai

He got scared and stepped out of the ring.

[06:42] Shibakiyama

The stare-out.

[06:44] Shibakiyama

They used to fight like that centuries ago.

[06:48] Shibakiyama

They're so outmatched,
you can only pity them.

[06:51] Shibakiyama

That guy has gone far beyond
the level of high school sumo.

[07:00] Hyodo

Ah! Hey there, Odachi.

SIGN Eiga

University
High School
Sumo Club

[07:05] Ozeki

*We were no match for them
when we trained together before.*

[07:10] Ozeki

*I had no idea we'd be fighting them in
the final of a national championship.*

[07:15] Ozeki

*Facing them like this has reminded me
just how big they are.*

[07:19] Hyodo

Long time no see, Chihiro!

[07:22] Hyodo

Sorry I missed you that time
you had make-up classes.

[07:25] Hyodo

Who woulda thought you'd take up sumo, too?

[07:30] Hyodo

Come on, dude, lighten up!

[07:32] Hyodo

We're on good terms, you and me, right?

[07:34] Hyodo

You took up sumo because
you look up to me, didn't ya?

[07:37] Chihiro

No, I did not! Get your hands off me!
And don't talk to me!

[07:41] Chihiro

I will hate you until the day I die.

[07:46] Ozeki

They seem to know each other.

[07:48] Ozeki

Are they friends?

[07:50] Dan

Come now, everyone.

[07:53] Dan

No need to fight.

[07:55] Dan

Sumo is a more beautiful endeavor.

[07:59] Dan

Not a fight.

[08:00] Dan

Right, Leon-chan?

[08:02] Sawai

Huh? What're you talking about?

[08:04] Sawai

Sumo's nothing *but* fighting.

[08:06] Sawai

And I'll punch you if
you call me Leon-chan again.

[08:09] Yomota

Knock it off, you guys. This isn't the time.

[08:13] Hyodo

Hang on a minute, Odachi...

[08:15] Hyodo

You're missing someone, aren't you?

[08:17] Hyodo

Will he make the final?

[08:18] Hyodo

That weed by the name of Mitsuhashi.

[08:21] Sawai

I guess he won't be there.

[08:23] Sawai

He's a twig who got injured
because he doesn't know his limits.

[08:26] Sawai

That's the long and short of it.
Sumo wrestlers have to be big and heavy.

[08:32] Sawai

We'll teach you that lesson
when we contest the final.

[08:37] Kirihito

Wait a minute.

[08:39] Kirihito

Do you really believe that? After all,
you've seen what our number five can do.

[08:46] Ozeki

We know that size and weight
isn't the be all and end all in sumo.

[08:51] Ozeki

It's about spirit!

[08:55] Yomota

Save that line for when
you've beaten our number five.

[09:07] Hinomaru

We don't hold back.

[09:09] Kuze

To the death, then.

[09:12] Shunkai

His victory in the individual tournament
yesterday was hard-fought.

[09:15] Shibakiyama

Indeed.

SIGN Kano Akihira
(Tottori)

SIGN Kuze Sosuke
(Saitama)

[09:25] Shibakiyama

This year's high school yokozuna
is the Kusanagi Sword,

[09:29] Shibakiyama

the son of famed yokozuna, Yamatokuni.

[09:32] Shibakiyama

He may be ready to step up to the pro league.

[09:35] Shunkai

Which would mean this is Hinomaru's last
chance to face him in high school sumo.

SIGN Individual Tournament
Champion

SIGN Kuze
Sosuke

SIGN (Saitama)

[09:43] Shunkai

The individual tournament is over.

[09:46] Shunkai

But the strongest sumo wrestler
has not yet been determined.

[09:51] Shunkai

We'll find that out in
the team tournament final...

[09:55] Shunkai

In the fifth bout.

[09:58] Shunkai

Isn't that right, Hinomaru?

[10:02] Ozeki

Ushio, let's get going.

[10:04] Hinomaru

Yeah!

[10:06] Reina

Good luck, guys!

[10:08] Yuma

Yeah!

[10:09] Chihiro

We've got this!

[10:18] Reina

Have fun out there, Hinomaru.

[10:24] Reina

O-Oh, I mean...

[10:26] Reina

That's the wrong thing to say, isn't it?

[10:27] Reina

G-Good luck, Shorty!

[10:32] Hinomaru

"Have fun," huh?

[10:36] Hinomaru

Right!

[10:39] Announcer

The team tournament final.

[10:41] Announcer

On the east side, Odachi High School.

[10:50] Announcer

On the west side,

Eiga University High School.

[10:57] Sanada

Dachi High made it to the final.

[11:00] Kanamori

Yeah, but Eiga High's in the better position.

[11:04] Sada

You're right.

[11:06] Sada

Eiga sailed through their semifinal
without so much as a scratch,

[11:10] Sada

whereas Dachi High got
beat up against Hakuro.

[11:13] Sada

They've revealed all of
their trump cards, too.

[11:16] Sada

This will come down to
who has the most spirit.

[11:19] Sada

That's why they'll try to hit the ground
running by leading off with...

[11:25] Ozeki

We're counting on you, Kunisaki!

[11:28] Announcer

On the east side, Kunisaki-kun.

[11:33] Hyodo

You're a real crowd-pleaser, Chihiro!

[11:36] Announcer

On the west side, Hyodo-kun.

[11:40] Hyodo

Well, beating two national treasures
was bound to get the crowd on your side.

[11:45] Hyodo

And so soon after taking up sumo.
Color me impressed.

[11:49] Hyodo

But...

[11:51] Hyodo

You're not going to outshine
your big brother, Chihiro!

[11:59] (Flashback) Ozeki

Hyodo is your brother?!

[12:01] (Flashback) Chihiro

Our parents divorced when I was five,

[12:05] (Flashback) Chihiro

and he went to live with our father.

[12:07] (Flashback) Chihiro

I hated the guy, so I stayed with our mother.

[12:13] (Flashback) Chihiro

That jerk...

[12:19] (Flashback) Chihiro

All I remember about him
is how oppressive he was!

[12:22] (Flashback) Chihiro

I'll be the one...

[12:23] (Flashback) Chihiro

who takes on Hyodo Masato.

[12:26] (Flashback) Chihiro

It has to be me!

[12:30] Referee

Hands on the ground.

[12:32] Kirihito

Just like his brother,

[12:34] Kirihito

Hyodo's latent sumo talents are on par
with a national treasure's.

[12:38] Kirihito

But only on par with.

[12:41] Kirihito

There's a reason Hyodo doesn't
have a national treasure moniker.

[12:45] Hyodo

Hey, Chihiro, I like that Mitsuhashi kid.

[12:50] Hyodo

That move he pulled in your
semifinal sent chills up my spine!

[12:55] Ozeki

A reason he doesn't have
a national treasure moniker?

[12:58] Kirihito

Yeah. It's because...

[13:02] Referee

Spirit!

[13:07] Yomota

Hey!

[13:13] Kirihito

...he's an idiot.

[13:19] Hyodo

What d'ya think, Chihiro?

[13:20] Hyodo

I bet you're surprised.

[13:22] Hyodo

*When you lose it and charge at me,
I'll leap out of the way—*

[13:27] Yomota

You skipped too many steps!

[13:29] Kariya

Hyodo-san, you colossal idiot!

[13:31] Hyodo

W-Wait, Chihiro!

[13:33] Kirihito

Hyodo is sometimes so tricky,
he digs his own grave.

[13:38] Kirihito

But...

[13:39] Hyodo

Hey!

[13:40] Hyodo

I said wait!

[13:42] Kirihito

His tricky techniques and athletic ability
allow him to take down huge opponents!

[13:47] Hyodo

You need to listen to your
older brother, Chihiro!

[13:52] Kirihito

The only one who can fight
an idiot like him...

[13:56] Chihiro

Leap!

SIGN Leap

SIGN Leap

SIGN Leap

[13:59] Kirihito

...is another idiot!

[14:02] Kariya

What the hell kinda bout is this?

[14:05] Chihiro

He always takes what's dear to me...

[14:10] (Flashback) Hyodo

What'cha got there, Chihiro?

[14:12] (Flashback) Hyodo

That looks like fun.

[14:16] (Flashback) Hyodo

Oh, is it over already?

[14:20] Chihiro

...messes everything up, and waltzes off!

[14:24] Chihiro

*But not this time! Dachi High dream
to be Japan's best is important to me,*

[14:29] Chihiro

and you won't take that away from me!

[14:33] Hyodo

Okay, I'll jump, too!

[14:35] Chihiro

What the heck is he doing?

[14:37] Chihiro

So he won't let me to grab his belt, huh?

[14:39] Chihiro

In that case...

[14:41] Chihiro

Flash Attack!

SIGN Flash Attack

SIGN Flash Attack

SIGN Flash Attack

[14:43] Chihiro

How do you like that?!

[14:46] (Flashback) Chihiro

Hyodo Masato?!

[14:49] (Flashback) Kirihito

What about him, Kunisaki-san?

[14:52] (Flashback) Chihiro

Nothing. Please continue.

[14:54] (Flashback) Kirihito

Hyodo has only been doing
sumo for two years,

[14:57] (Flashback) Kirihito

but he's earned a spot as a regular
on the powerful Eiga High team.

[15:01] (Flashback) Kirihito

This is from the spring tournament.

[15:03] (Flashback) Kirihito

As you can see, he's very unpredictable.

[15:07] (Flashback) Kirihito

His power, speed, and killer instinct are all first class.

[15:12] Chihiro

So it's your second year, huh?

[15:14] Chihiro

It's only my first!

[15:17] Chihiro

You'd always take up whatever I was doing, outdo me, then quit.

[15:23] Chihiro

But this time, it's the other way around!

[15:26] Chihiro

It's only my first year, and I've already beaten national treasures!

[15:30] Hyodo

This is incredible!

[15:32] Chihiro

I can't see!

[15:34] Hyodo

There!

[15:36] Mitsu

A minor inner foot sweep!

[15:37] Tenma

Hey, you're using my techniques.

[15:40] Tenma

You'd better do them justice, Kunisaki!

[15:43] Chihiro

You damn monkey!

[15:46] Hyodo

A leg grab won't work!

[15:49] Chihiro

You...

[15:49] Hyodo

Gotcha!

[15:52] Hyodo

Put your hand down!

[15:54] Chihiro

Are you just screwing around?!

[15:58] Hyodo

You're getting erratic...

[16:00] Hyodo

Chihiro!

[16:04] Chihiro

An overarm throw?!

[16:05] Chihiro

Ow, hey!

[16:08] Hyodo

You won't get away!

[16:11] Kariya

A test of strength?!

[16:13] Reina

That doesn't really look like sumo.

[16:15] Mitsu

They're both incredible!

[16:17] Kirihito

You need to calm down, Kunisaki-san!

[16:19] Kirihito

You can beat him if you just focus!

[16:23] Chihiro

That was cheating!

[16:27] Hyodo

The idea popped into my head,
so I just had to do it!

[16:29] Chihiro

Damn it. Fight seriously—

[16:32] Chihiro

He's...

[16:35] Hinomaru

This Hyodo guy...

[16:38] Hinomaru

He really enjoys sumo wrestling.

[16:41] Chihiro

*With all his fooling around,
it's hard to notice,*

[16:44] Chihiro

but up close, I can tell.

[16:46] Chihiro

*The brother who always used to
get bored of stuff and walk away*

[16:49] Chihiro

has spent time building up...

[16:52] Chihiro

a sumo wrestler's body!

[16:55] Yomota

*Watching Hyodo fight is
really bad for my heart.*

[16:59] Yomota

*He can beat someone better than him,
then turn around and lose to someone worse.*

[17:04] Yomota

*He makes it hard to predict how many bouts
you're going to win in a team match.*

[17:09] Yomota

But he only took up

sumo wrestling two years ago.

SIGN Eiga

University

High School

Sumo Club

[17:13] Yomota

*Back then, he'd join a club, cause a fuss,
get kicked out, and repeat.*

[17:17] Yomota

Until he eventually made it to the sumo club,

[17:20] Yomota

*challenged us to a fight,
and was knocked flat on his back.*

[17:27] (Flashback) Hyodo

So this is sumo, an openweight sport, huh?

[17:31] Yomota

He's an idiot, for sure.

[17:34] Yomota

But...

[17:35] Yomota

He loves sumo.

[17:37] Yomota

*His pure joy for the sport makes you
want to just let him do his thing.*

[17:45] Hyodo

Chihiro, do you love sumo?

[17:49] Hyodo

I know I do!

[17:51] Hyodo

I finally found something
I can be proud of myself for!

[17:56] Hyodo

What about you?

[17:58] Hyodo

Why are you doing sumo?

[18:02] Chihiro

After I lost to Hinomaru,

[18:04] Chihiro

*I got interested in sumo,
the art he used to beat me.*

[18:08] Chihiro

But maybe it's like wrestling...

SIGN Chihiro

Special #13

SIGN Chihiro

Special #13

SIGN Chihiro

Special #13

[18:12] Chihiro

*Just one step on the path to becoming
the top mixed martial artist.*

[18:18] Chihiro

*So, compared to Hinomaru and
the other national treasures...*

[18:25] Hinomaru

Chihiro, you don't need to
compare yourself to anyone.

[18:30] Hinomaru

Your feelings are still real.

[18:34] Hyodo

Bring it!

[18:36] Chihiro

That's right. That goes for me, too.

[18:39] Kirihito

*Kunisaki-san's putting his
head down and charging!*

[18:44] Chihiro

I love sumo!

[18:47] Kirihito

*He doesn't have the sharp footwork
nor shift techniques that Hinomaru does.*

[18:51] Kirihito

His headbutts are...

[18:55] Chihiro

I've never worked on my headbutting.

[18:59] Chihiro

I sidelined it to focus on winning!

[19:02] Chihiro

But I had to try it just now!

[19:05] Chihiro

*As a sumo wrestler,
I didn't want to run away from sumo!*

[19:11] Chihiro

Sorry... guys...

[19:15] Mitsu

You want to be the strongest, don't you?!

[19:17] Mitsu

Kunisaki-san!

[19:20] Mitsu

The strongest in guile!

[19:21] Mitsu

And the strongest in sumo!

[19:23] Mitsu

Don't lose!

[19:24] Chihiro

Supreme! Invincible! The strongest!

[19:29] Chihiro

Clasped hand twist drop throw!

[19:31] Chihiro

Neo Chihiro Special #2!

SIGN Clasped hand twist drop throw

Neo Chihiro Special #2

SIGN Clasped hand twist drop throw

Neo Chihiro Special #2

SIGN Clasped hand twist drop throw

Neo Chihiro Special #2

[19:35] Hyodo

I figured you'd try that!

[19:38] Hyodo

Sorry, Chihiro!

[19:40] Hyodo

*You're not the only one who knows both
wrestling techniques and sumo ones!*

[19:46] Referee

West side wins!

[19:51] Sada

That headbutt put him
at a serious disadvantage.

[19:55] Kanamori

Yeah, in a battle of physiques...

[19:58] Sanada

...Dachi High can't keep up.

[20:01] Sada

There wasn't a big difference in their
physiques in this first bout, though.

[20:06] Sada

I'm more impressed by how
Hyodo handled that last throw.

[20:12] Sada

They're so similar.

[20:14] Sada

Maybe they each understood
what the other was about.

[20:17] Hyodo

Well, looks I win again...

[20:21] Hyodo

Chihiro.

[20:23] Chihiro

I seriously hate you.

[20:27] Chihiro

You ate my food,

[20:29] Chihiro

used my saved data to beat my games,

[20:32] Chihiro

took my allowance...

[20:35] Chihiro

But what pisses me off the most...

[20:38] Chihiro

is that you're really strong.

[20:44] Hyodo

I'm not sure what you mean,
but that was a fun sumo bout.

[20:50] Chihiro

Maybe.

[20:55] Sanada

That's a painful loss.

[20:58] Sanada

It'll be a shock for the team.

[21:00] Kanamori

Yeah.

[21:01] Sada

You think?

[21:04] Kirihito

You could have won that bout, Kunisaki-san.

[21:07] Chihiro

Yeah, my bad.

[21:09] Chihiro

I'm counting on you.

[21:12] Chihiro

*There are two Dachi High members
who I could never beat in practice.*

[21:18] Chihiro

One was Hinomaru.

[21:20] Chihiro

And the other was...

[21:22] Kirihito

I wasn't expecting to start off with a loss.

[21:26] Kirihito

I'll just have to adapt.

[21:29] Announcer

Second bout. On the east side, Tsuji-kun.

[23:06] Hyodo

Yo!

[23:07] Hyodo

Dude, let's arm wrestle.

[23:09] Kuze

I don't arm wrestle.

[23:12] Hyodo

Yo!

[23:13] Hyodo

Let's thumb wrestle.

[23:14] Kuze

I don't thumb wrestle.

[23:17] Hyodo

So what kind of wrestling *do* you do?

[23:26] Hyodo

You're good at this...

SIGN Next Bout "The Forgotten National Treasure, Onikiri Yasutsuna"

[23:28] Kariya

What the heck is this?

Revision #1

Created 2024-01-01 21:03:52 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 21:04:35 UTC by whimsee